

[illegible]

???? ???????????.

??????, ? ???? ??? ?????????????? ???? ?????????? ?? ????????? ?????? ?????, ?? ?????
????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ????? ??????
??? ?????? ?????????????????? ?????, ??? ?????? ???, ??? ?? ?????? ???? ????????? ?????? ???
????????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????, ?? ?????????????? ??? ?????? ??? ??????
????????????? ??? ?? ?????? ?????, ?????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ??????????
?????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????.

???? ??????? ?????????? ?????????????? ?? ??????????? ??? ?????????????????? ? ?? ??? ??????????
????????? ??? ??? ??????? ?????????????? ???? ?? ??????? ??? ?????????? ?????????????? ??????. ???
????????? ??? ?????????????? ?????, ??? ??????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ??????????? ? ???
?????????? ?????? ??? ?? ?????????? ?? ??????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??????,
?????? ?? ??? ??????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ??????????? ??? ?????????????????? ???
????????????? ?? ?????????????? ??????????? ??? ?????, ?????? ??? ?? ?????????????? ??? ??????????????
????? ??? ?? ?????????, ??? ?????????????? ??????, ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ???
????? ?????????? ??????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ???????, ????
?????????? ??????? ??? ??? ?????????????? ?????? ????, ? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ??
??????????, ??? ?????? ? ??????? ?????? ??? ??????????????????. ?????????, ?? ??????????? ??????? ???
?????????????????, ? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??????? ?????, ??? ?????????
???? ??????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ?????????
?????????? ??? ?????? ?? ??????? ?? ?????? ?????????? ?????????????, ?? ?????? ??????????? ?????? ???
????? ??? ???????????????????.

?????????

???? ?????????????????????? ??????????? C-286/94, C-340/95, C-401/95 ??? C-47/96,

??? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ??? Hof van Beroep te Antwerpen (???????) (C-286/94 ???
C-340/95), ??? Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (C-401/95) ??? ??? Rechtbank van eerste
aanleg te Brugge (???????) (C-47/96) ???? ?? ?????????????, ???' ??????????? ??? ??????? 177 ???
????????? ??, ?? ??? ??????? ?????????, ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????
??? ?????????????? ?????????????? ??????

Garage Molenheide BVBA (C-286/94),

Peter Schepens (C-340/95),

Bureau Rik Decan-Business Research & Development NV (BRD) (C-401/95),

Sanders BVBA (C-47/96)

???

????????? ??????????,

? ??????? ?????????????????? ??????????? ?? ?????? ??? ?????????? ??? ??????? 18, ?????????????? 4, ???
?????? ?????????? 77/388/??? ??? ?????????????, ??? 17?? ???? 1977, ???? ?????????????????? ???
????????????? ??? ??????? ?????, ??? ?????????? ?? ?????? ??????? ??????? ?????????? - ??????
????????? ?????? ?????????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ???? (?? ????. ????. 09/001, ?.
49),

?? ???????????

(?????? ?????),

???????????? ???? ???? C. Gulmann, ???????? ?????????, M. Wathelet, J. C. Moitinho de Almeida, P. Jann (?????????) ??? L. Sev?n, ?????????,

???????? ??????????????: N. Fennelly

?????????????: D. Louterman-Hubeau, ?????? ??????????? ????????????,

?????????????? ?????? ??? ???????? ??????????????? ??? ????????????:

- ? Garage Molenheide BVBA, ?????????????????? ??? ??? V. Dauginet, ?????????? ??????????,

- ? Bureau Rik Decan-Business Research & Development NV (BRD) ??? ? Sanders BVBA, ?????????????????? ??? ????? L. Vandenberghe ??? R. Tournicourt, ?????????????? ???????????,

- ? ?????????? ???????????, ?????????????????? ??? ??? J. Devadder, ??????? ?????????? ??? ??????????? ???????????, ?????????????? ?????????? ??? ??????????????? ?? ??? ??????????????????? ??????,

- ? ?????????? ??????????? (C-340/95, C-401/95 ??? C-47/96), ?????????????????? ??? ????? ?. ?????????????????, ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????, ??? ??? ?. ?????????????, ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ??????????????,

- ? ?????????? ??????????? (C-286/94, C-340/95 ??? C-401/95), ?????????????????? ??? ??? U. Leanza, ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? M. Fiorilli, avvocato dell? Stato,

- ? ?????????? ??????????? (C-401/95), ?????????????????? ??? ??? E. Brattg?rd, departementsr?d ??? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????,

- ? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? B. J. Drijber, ?????? ??? ?????????? ?????????????,

????????? ?????? ??? ???????? ??????????????,

????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? Garage Molenheide BVBA, ?????????????????????? ??? ??? Vanden Broeck, ?????????? ??????????, ??? Bureau Rik Decan-Business Research & Development NV (BRD) ??? ??? Sanders BVBA, ?????????????????????? ??? ??? L. Vandenberghe, ??? ?????????? ??????????????, ?????????????????????? ??? ????? B. van de Walle de Ghelcke ??? G. de Wit, ?????????????? ??????????, ??? ?????????? ??????????????, ?????????????????????? ??? ??? ?. ??????????????????, ??? ?????????? ??????????????, ?????????????????????? ??? ??? G. De Bellis, avvocato dello Stato, ??? ??? ??????????, ?????????????????????? ??? ??? B. J. Drijber, ?????? ?? ?????????????? ??? 30?? ?????????????? 1997,

????? ?????? ??? ???????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ??? 20?? ?????????? 1997,

????????? ??? ??????????

?????????

5 ???????????, ?? ????? 76, ?????????? 1, ????? ??????, ??? ??????, ??? ??????????????
 ?? ??? ????? ?? 28?? ?????????? 1992, ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???
 ?????????? ??? ?? ??? ?? ?????????????????? ?????, ????????? ?????????? ??? ??????????????
 ????? ????? ?? ?? ????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ??????????. ??????? ??
 ?????????? ?????????, ?? ?????????? ?????????? ??????? ?? ?????????? ? ?????????? ??? ??????????
 ?????? ??? ????? ?? ?? ?????? ?????????????????? ?????, ??? ????? ?????? ??? ?????????????????? ??

? ?????????? ???? ???? ?????? ?? ??????? ??????? ???? ??? ?????????????? ???
 ??????????? ??? ?????????? ??? ??? ??????? ???????, ???' ??????????? ??? ??????? 1420 ???

?????? ?????????? ??????????. ?????, ? ????????? ??? ??? ????????????? ????????? ???
?????? ?? ?????????? ??? ??? ??? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ???
??? ?????????????? ??? ??? ??????? ??????? ??? ?????? ?????????????????? ? ??????? ??? ??????
?????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????
??? ??????? ?????? ??? ?????????????? ????? ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ??? ??????????????
????? ? ??? ??????????. ? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?? ?????????? ? ?? ??????????
?????????. ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ??? ?????????????, ? ?????????????? ??? ??????
????????????????? ?? ?????????? ?????????, ????? ?????? ?????????????? ? ?????????????? ??? ??????
[?????? ??????].

?? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????, ? ?????????????? ??????
??? ??? ?????? ? ?????????? ???? ??????, ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??????,
????????????????, ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ??????, ?????? ?? ??????????????
????????????????? ?????????????? [????????? ??????].»

7 ?????????? ?? ?? ?????? 1413 ??? ?????? ?????????????? ?????????????, ??? ?????? ?????????????? ??
????? 81, ?????????????? 3, ?????????? ??????, ??? ?????????????? ?????????????? ??' ?????, 4,
????????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?
????????????????? ??? ??????????????

8 ???? ?? ?????????? ?????????????, ? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????? 81, ??????????????
3, ??????? ??????, ??? ?????????????? ?????????????????? ??' ?????, 4 ??? ??????? ?????? ??????????????????
????????????????? ??? ??? ??????? ??? ??????? 1445 ??? ?????????? ??????? ?????????????? ??????????????
????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ???,
?????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ? ??????????????
????? ???, ?????? ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ? ???
????? ?????????????????????? ?? ?????????????? ? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ??????? ?
??? ?????? ?? ??????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?? ???
????????????????????? ??? ?????????????? ? ?????????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????????? ??????????
????????? ?? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??????? ??? ??????? ?????? ? ?????? ?? ??????????
????????????????? ?????????????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????? ? ??? ??????????. ? ??????????????
?????? ???' ?????? ? ?????? ?? ??? ?????? ?????????????? ?????????????????????, ??? ?????????????????? ???
????????? ?????????? ??? ?????????????? ??????

? ????????? C-286/94

9 H Molenheide ?????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????????? (????????). ? ?? ?????
????????? ?????????, ??? ??? ?????????? ??? 1? ?????????????? 1993 ?????? 31 ?????????????? 1993,
????????? ???, ?? ??? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????? 2 598 398 ??????????
????????? (BFR).

10 ??????, ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????????????????? ??? ?? ?????? ??????????, ?
????????? ??? ??? ??? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ??? ??????????????????
????????? ?????????? ??? ? ??????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ??????? ??????????

11 ? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ??? ??? ?????? ??? Wijnegem ??????????,
?????? ??? ?????????????????? ??????, ??? ??????, ? ?????? ?????????????????? ??? Molenheide ??
????????????? ?????????? ??? 15?? ?????????? 1993. ?????? ??????? ?????? ?????????????????? ??????? ??? ?
????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ??????

12 ?? ?????????????? ?????????? ??? 16?? ?????????? 1993, ?????????????????????? ??? Molenheide ??????
?????????????????????. ?????? ?? ?????? ??????, ? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ??????????
????????????? ???, ?????????????????, ?????????????????? ?????? ??? ??? ? ?????????????????????? ?????????? ??????????
????????? ?????????????? ??? ??? ??? ??? ?? ?????? ?????????? ? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ?
????????? ?????????????????? ?????????, ??? ??????? ?? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????????????????? ??

???????? ???? ?? ????? ??????

13 ? ????????????, ? ????? ????????? ?? ????????? ?? ????????? ????? ?? ??????????? ?? ??
?????? ?? ?? ?? ????? ????????? ? Molenheide, ??????????? ?? ????? 81, ??????????? 3,
?????? ?????, ?? ????????? ????????????? ??' ????. 4.

14 ???? 23 ???????? 1993, ? Molenheide ?????? ?????? ??? ?? ?????????? ???
???????????????? ??????? ?? ????????? ?? ?? ????????????? ??????? ?? Rechtbank van
eerste aanleg te Antwerpen, ?????????????? ?? ??????????? ?? ??????? 81, ??????????? 3,
?????? ?????, ?? ????????? ????????????? ??' ????. 4.

15 ?? ??????? ?? 4? ?????????? 1993, ? ????????? ?? ?? ????????????? ????????? ??????
???????? ?? ???????.

16 ???? 24 ??????????? 1993, ? Molenheide ?????? ?????? ??? ?? ?????????? ?????? ???????
??? Hof van ?eroep te Antwerpen. ?? ??????? ?? ?? ?? ?? ?????, ? Molenheide
???????????? ?? ? ?????????? ?? ?????????? ????? ?? ??????????? ?? ????? 76, ???????????
1, ????? ?????, ?? ????????? ??????? ??? ?? ?? ?? ?? ????? 81, ??????????? 3, ?????
??????, ?? ?????????? ????????????? ??' ????. 4 ????? ????????????? ????? ?? ????? 18,
???????????? 4, ?? 27 ?? ????? ???????.

17 ?? Hof van ?eroep te Antwerpen, ?????????? ?? ????? ????????????? ??????? ?? ??
????????? ?? ?? ?? ?? ?????????, ??????? ????????? ?? ????????? ?? ????????????? ??
????????? ?????????????? ???????:

«???? ?? ????? 18, ??????????? 4, ?? ????? ????????? ?? ?? ??????? ?? ?????????? ??
?????? ????? ?? ?? ????????????? ?????????? ????? ?? ????? ????????????? ?? ? ?? ?? ??
?????????? ?? ??????? ????????? ?????????, ??? ?? ?????????, ??????? ?? ??????????? ??
???????????? ???????, ?? ????????????? ?????????? ?? ?????? ?????, ?????? ?????????
????????? ?????????? ?? ?? ?????????????, ????? ?? ??????? ????????? ?????????? ????? ??
????? ?? ?? ?? ????? ?? ?????? ?? ????????????? ?? ?? ????? 27 ?? ????? ????????? ???;»

? ??????? C-340/95

18 ? ??????? ?? ?? ?????? ?????? ????????????? ????????????? ??????? ?? ?? ????? 81,
???????????? 3, ?????? ?????, ?? ?????????? ????????????? ??' ????. 4, ??? ?? ?????????
????????? ?????????? ?? ?? ?????????????.

19 ? Schepens ????????? ?????????? ??????????????. ?? ?? ??????? ?? 1? ??????????? 1993
???? 31 ??????? 1993, ??????? ??????? ?? ?? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????????
????? ????? 3 311 438 BFR.

20 ??????? ??????? ?? ?????????????? ?? ????? ?? 1993, ??? ?????????????? ?? ???
????????? ?? ?????????? ?? ?? ?? ?? ?????? ??????????, ??? 15 ??????? 1993, ?? ??????
????????? ?? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ?? ?????
????????? ?? 1993 ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ? ??????
????????????? ??????. ??? 16 ??????? 1993, ? ?????? ?? ?????????? ?????? ??????????????
?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????? ?????????? ? Schepens ?????? ?????? ??????????
?? ?????????, ?? ? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????? ?? ?????????????
?? ?????? ?? ??????? ?? ?? ??????????????. ??? 18 ??????? 1993 ?? ?????????? ? ?????
????????????????.

21 ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ??
????????? ?????????? ?? 1993, ?? ?? ?????? ?????????? ??????? ????? 2 419 078 BFR.
????????? ?????????? ?? ?????????????? ????? 15 ?????????????? 1993, ? ??????? ?? ?? ?????????,

???? 20 ???????????? 1993, ?????? ?? ?????? ?????????????? ???? ?????????????????? ??
????????????? ?????????? ??? 22?? ?????????????? 1993, ?????????? ?? ??? ?????????????? ?????????
??????????????????.

22 ?? ?? ???? ???????? ?????????? ??????????, ?????, ??? ?????? ???????????????? ??????????
«??????????????? ???????????? ?????????????», ? ?????? ??? ?????????????? ???? ?????????? ?? ??????????
??? ???, ???? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??, ?????? ???? ??????????
????????????????????? ??????????????. ???? , ???? ?? ?????????? ??????????, ? Schepens ?????????? ?? ???
????????????????? ?????????? ???? ???, ?????????????????? ??? ?? ???? ?????????????? ???? ??? ??????
????????????? ??????????. ???? ???? ?????????????? ? ?????????????? ???? , ???? ???????????????? ??
????????????????? ???? ???? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ??? ?? ?????? ?????????? ??? 1993
????? ?????? ?????????????? ??? . ?????????, ???? ? ?????????????????? ???? ???? ?????????????? ??? ?????
????? ?????????????? ??? ???, ?????????????? ??? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????????????? ?????
????????????? ? ?? ??????????. ?? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ???? ?????? ?????????????? ??????
?????????? ???? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ???? ?????? ??????????????
?????? ??? ?????? ?????? ??? ??????. ?? ?????? ?????????????, ? ?????????????????? ??? ??????????
????????????? ??????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??
?????????????, ??? ? Schepens ??? ?????? ?????????????? ?? ?????????????, ?????? ??? ?????????????? ???
????????????? ?? ?????? 3 ??? ?????????????? ?????????????????? ??' ???? . 52, ??? ?????? ??????????
????????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????? ??? ??????????????. ?? ?????????? ???
?????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ???
????????? ??? 1993 ?????????????????????? ?? ?????? 11 625 000 BFR.

23 ???? ???? ???? ?????????????????????? ??????????????, ? ??? ??? ???? ?????????? ??? ??????????????
????????????? ???, ???? ??? ?????????????? ???, ???? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ???
??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????. ?????????, ?????????? ?????????? ??? ??
????????? ???? ?????????? ?????? ?????????????????? ?? ??????? ???? ?????????.

24 ??? ??????????, ? Schepens ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????????? ? ??? ??????????????????
????????????????? ??? ?????? ?????????????.

25 ?????????????? ??? ? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????, ?
Schepens ?????????? ?????? ?????????? ??? Hof van ?eroep te Antwerpen, ?????????????????????, ??
????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ? Molenheide, ??? ? ????
????????????????? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ?????? ?????????? ??????
????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ??? ?????????????? ??? . ????
????????????, ?? ?????????? ?????????? ???????, ?? ?????? ?? ?????????????? ?????????????????, ?? ?????????,
????????? ?? ?? ?????? 27 ??? ?????? ?????? ?????????, ??? ?????? ??? ??????????????.
?????????????????, ? Schepens ?????????????????? ??? ?????? ??? ?????????????????????.

26 ?? Hof van ?eroep te Antwerpen ?????????? ???? ??? ?????????????? ?? ?????????? ??????????????????
?????????????:

«1) ??????? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? 27 ??? ?????? ?????????? ??? ??????????????, ??? 17??
????? 1977, ???? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????
????????? ?????????? ?????????? (????????? ??? 77/388/????), ?????? ?????????????? ???? ?????????????
????????? ???? ??? ?????????? ??????, ?? ?????????????? ??, ???? ?????????????? ?????????? ???? ???
?????????;

2) ?? ?????????????? ?????????????????? ??????????????, ?????????????? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ??
????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ???? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ???
????????????????? ???, ???? ?????? ?????????????? ?????????? ? ?????????????? ???? ??? ?????????? ?????????? ?
?? ?????? ?????????, ??? ??? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ???, ???????????, ??
????????????????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ???
????????? ???? ?????????????????? ?????????????????, ??? ??? ?????????? ??? ?????????? 1445 ??? ??????????

?????? ?????????? ??????????, ??????? ????? ??? ?????????? ?????? ????????? ??????????
??????, ?????? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ? ?? ??? ?????????? ?????????, ?????
?????? ??? ?????????? ? ?????????????????? ?????????? ??????????, ????? ? ?? ?????? ?? ??? ?????????
????????? ?????????????????? ??? ??? ?????????????? ?????? ???;

3) ?????????????? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ?????????, ?? ?????????? ???, ?????
????????????????? ?? ?????????? ?????????, ? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????????;

?? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????? ??????
??? "?????????????????" (modalit?s), ?????????????????? ?? ?????? 27 ??? ?????????;

?? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ? ?????????????????? ?????????? ??????
????????????????, ?????????????????? ?? ?????? 27;

4) ?? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????????,
????????????????? ? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????????????? ?????? ???
????????? ?? ??????????????;»

? ????????? C-401/95

27 ??? ? ?????????? ????, ? ?????????????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ??????
81, ?????????????? 3, ??? ?????????????? ?????????????????? ??' ????. 4 ??? ??? ?????? ??? ?????????
????????? ??? ?? ??? ? ??????????????

28 ?? ?????????????? ?????????? ??? 26?? ?????????????????? 1995, ? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ???
Decan ??? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????
??? ?????? 705 404 BFR ??? ?????????????? ??? ?? ??????? ??? ?????? ?????????????? ? Decan ??? ???
????????? ??? 1? ?????????? 1995 ?????? 30 ?????????? 1995. ? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????
????? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ??? ? ?????? ??????????
????????????????????? ?????????? ??????????. ?? ?????????? ?????????????????? ?????????, ?????? ?????????????
?????????????????????, ??? ? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ??? 26?? ?????? 1994 ???
????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ?????? 10 ?????????????? 1995,
??? ?????? ?????? 784 305 BFR, ??? ?????? 130 500 BFR, ?? ??????????, ?????? ?????? ?????? 232
064 BFR.

29 ?????????? ??? Rechtbank van Eerste aanleg te Brussel, ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????
????????????????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ???
????????????????????????, ??? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????
????????????? ?????????????? ?????? ??????????????. ?? ?????????????????? ?????? ?????????????, ??????, ???,
????????????? ?????? ?????????? Molenheide ?????????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????????????????, ??????
??? ?????????????????? ?????? ?????????? Decan.

30 ?????????, ?? Rechtbank van Eerste aanleg te Brussel ?????????? ?? ?????????????? ??????????????????
?????????????:

«1) ??? ? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??
????????? ?????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ??? ?????????????????? ???
????????????????? ?????????????? ?????????????? ? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?? ???
?????????????????, ?????????? ??? ??? ??? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??????????????????????
????????????? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ??????????, ?? ? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ???
??? ?????????????????????? ???, ?? ?? ?????????, ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????, ?? ?? ?????????
????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????? 27 ??? ?????? ?????????? ???;

2) ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????????, ?????? ?? ?????? 18,
????????????????? 4, ??? ?????? ?????????? ???, ?? ?????????????? ?? ??? ?????? ??? ??????????????????????, ???

?????? ??? ?????????? ??? ?????? ????? ?? ?????????? ??? ? ?????????? ? ? ?????????? ???????????
??? ?????????????????? ???????? ??????? ?? ?????????????????? ??? ??? ? ?????????????????? ????????
???????? ?? ?????????????????????? ??? ?? ??????????? ?????????????? ? ?? ??????????, ??? ??? ?????? ?
????????????????????? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????????? ?? ?????????????????? ??????????????
????????????????? ??????????????»

? ????????? C-47/96

31 ??? ???? ?????? ????, ??? ???? ???? ????????? Decan, ? ?????????????????? ?????????????? ????????
??? ??????? 81, ?????????????? 3, ?????????? ???????, ??? ?????????????? ?????????????? ??' ????. 4.

32 ??? ???? ?????????? ??? ?????? ??? 30?? ?????????????? 1992, ? Sanders ?????????? ??? ?????????
????????? ??? ???? ???? 370 791 BFR (??? ?????????? ?????? 741 582 BFR ??? ?????????? ??? ???
21 ?????????????? 1988), ??????, ??? ??? ?????? ?????? ?????????????? 227 000 ????. ?????????? ???
??? CERES NV ???, ??????????, ??? ?? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????? 403 710 ???.
?????????? ??? ??? ?? ?????? ?????????? ?? ??????????. O? ?????????? ?????? ?????????????????? ?? 1987.

33 ?????????? ??? ? Sanders ?????????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??????, ? ?????? ??????????
??? ?????? ???????, ?????????????????????? ??? ??????????, ??? ??? ?????????? ??? ??????? 81, ??????????????
3, ?????????? ???????, ??? ?????????????? ?????????????????? ??' ????. 4, ? ?????????? ??? ?????????? ???????
??? ??? Roeselare ??? ??????????????????, ?? ?????????????? ?????????? ??? 23?? ?????????????? 1994, ???
?? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ???
????????????????????????? ?????????, ?????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ???
????????????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????????? ? Sanders ??? 31 ?????????????? 1994,
????? ?? ?????????????????? ?????? 236 215 BFR.

34 ??? 5 ?????????????? 1995, ? Sanders ?????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ???
????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????? ??? Rechtbank van eerste aanleg te Brugge, ??
????????? ??? ?????? ??? ??????????????????, ?????????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ???
????????????????????? ?????? ?????? ??????????????, ?????? ??? ??? ?????? ??? ??????????????????????, ??????????????
???, ?????? ??? ?????? ???, ? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ??????
??????.

35 ? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ??????????, ?????????????? ??? ?????????? ??? ??? ??????????
??? ??????? ?? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????????? ??? ??????? ?????? ??????????, ?????????????
??? ?????? ?? ?????????? ?? ??? ?????????? ?????????????????? ??????????????:

«1) ??? ???? 18, ?????????????? 4, ??? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??
????????? ?????? ?? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????????
????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????????? ???, ?????? ?????????????? ??
??? "?????????????" ?????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??????????????????, ?????? ?????????????????? ???
??? ?? ??? ?????????? ?????????????? ?????? ? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ??????????, ?? ?
????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????????? ???, ??????????, ??? ?????????????? ?? ??????????
?????, ?? ?? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?? ?????? 27 ??? ?????????? ???;

2) ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????? ??????????:

????????????????, ?????? ??? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??????
??? ?????? ??? ??????? 18, ?????????????? 4, ??? ?????? ?????????? ???, ?? ?????????? ?? ?????????? ??????:

1) ??? ? ??????????? ??? ???? ?????? ?? ??????????? ??? (?????????????? ?? ?? ?????? ??? "????????????????") ?????????? ??? ?????????????????? ??????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?? ?????? ???????.

2) ??? ? ?????????????? ??? ??????? ?? ??????????????????? ?? ??? ???? ?????? ??????????? ??? ???? ?????, ??? ??? ?????? ? ??????????????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ????? ??????????????? ?? ??????????????? ?????????????? ?????????????? ??????????????»

?? ?????????????????? ???????????

36 ??? ???? ?????? ?? ??? ???? ??????, ?? ?????????? ?????????????? ???????, ???' ??????, ?? ???? ????? 18, ????????????? 4, ??? ????? ????????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ???, ?? ??????????? ??????????? ?????????????, ?????? ??????????? ??????? ?? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????? ? ?????? ??? ???????????????????.

37 ??? ?????, ???' ?????, ?? ????? 18, ????????????? 4, ??? ????? ?????????, ?? ?????????? ?????????????? ?????????? ???' ?????? ?? ? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ???, ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????? ??????, ? ?????? ??????????????????? ??? ??? ?????????????? ?????? ?????.

38 ?? ??????????????? ?????????? ??? ?? ??????????????????? ??? ?? ????? 81, ????????????? 3, ?????????? ??? ??????? ??????, ??? ?????????????? ??????????????? ??' ????. 4 ??????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ????? 18, ????????????? 4, ??? ?????? ?????????, ??????????? ???, ??????? ? ?????????? ??? ??? ??? ?????? ???????????, ? ??????? ?????????? ??????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??? ? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????????? ??????????. ? ?????????????? ??? ??????????, ? ?????? ??? ?????????? ??????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????, ???????, ???? ???????????????????, ???? ?????? ?????? ??? ??????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ???.

39 ?? ??????????????? ??????????????? ??????? ??? ?? ????? 18, ????????????? 2 ??? 4, ??? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ? ?????????? ?????????? ??? ??? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????? ?????????????????????, ??????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ???????????????.

40 ??????????, ? ?????????, ? ?????????, ? ????????? ??? ? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ? ?????????? ?????????????????? ??? ?? ??????????????????? ??? ?????????? ? ?????????? ??????????? ?????????????? «?????? ??????????????» ??? ???, ?? ?????????, ??? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????, ?????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ??????????????? ??? ??????? ??????

41 ?????????, ??????????????? ?? ?????????? ??? ?????? ??? ? ?????????? ?????? ?????????? ??? ??????? ?????? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????? ??????????? ?????????????? ?????? ?? ??????????????? ?? ??????????????? ?? ?????????????????? ??????????????? ??? ?????????????? ?????? ???, ??????? ??????????????? ??????????? ?????????????????? ? ??????? ?? ?????? ?????? ??????????????? ??????????? ??? ? ?????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ??????????????? ?????? ?????? ??? ??? ?????? ? ?????????????????? ?????? ?????? ???????????????.

42 ??? ?? ??????? ?????? ??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ? ??????? ?????? ??????? ?? ??????????????? ??? ??????????????? ??????????????? ?????, ?????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ??????????????? ???, ?????? ??????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ?????? ???, ?? ?????????????????? ?? ?????????? ??? ?????????????? «????? ?? ?????? ??? ?????? ?????????????? ???

?????????? ??????? ??? ??????????»· ?????, ????? ?? ????????? «? ????????????? ???
?????????? ??? ?????????? (...) ?? ??????? ?? ????? ????? ?? ??? ?? ????? ?????».

43 ????????? ??????????? ??? ? ?????? XI ??? ????? ?????????, ??? ????? ??? ?????????, ???,
????????????, ?? ????? 18 ?????, ??????????? ??? ??????? ??? ????????? ????????????? ???
?????? ????????????? ??? ??? ??? ?????, ?????????, ????? ????? ??? ??????????????
???????? ??? ????? 41.

44 ?????????, ??????? ?? ????? ? ????????? ??? ?? ????? 18, ??????????? 4, ??? ?????
???????? ??? ?????????????, ?????????, ????? ????? ?? ????????? ????? ????????? ??? ??????
??????.

45 ?????????, ??? ??????? ??? ??????????? ??? ??????? ?? ????? ??????? ??? ????????? ????? ?
???? ??? ?????????????????, ??????????????? ?? ??????????????????? ???, ??????????? ?? ????? ?????
????????, ?????????, ?? ??????????? ????????? ??????? ?????, ?? ????? ????? ????? ?????, ?????
????, ?? ????? ????????????? ??? ??? ??????????????? ??? ????????? ????? ?? ????????????? ??
????? ????????????? ??????? ?? ?? ????? 18, ??????????? 4, ??? ????? ?????????.

46 ?????????, ????????? ?? ??? ????? ??? ?????????????????, ?? ????? ????? ??????????? ??
???????????????????? ????? ?? ????? ????????????? ??????? ??? ????????????????????? ????????? ??? ??????
??? ????????????? ?? ????????????? ??????, ??? ????? ??????? ????? ????????????? ??????? ??????? ?????
?????????? ??? ??? ?????? ??? ?????? ? ????????? ????????????? ???????????.

47 ?????????, ????????? ?????? ?????? ?? ????????? ?? ????????????????? ??? ?? ?????? ????? ??????
???? ????????????????????????????? ??????? ????????????? ??? ??????????????? ??? ????????? ?????????, ??
?????? ????? ??? ??????? ?? ????????? ?????? ??? ????????????? ??? ??? ????????????? ??? ??????
?????? ??????. ??? ?????????, ??? ????????? ?? ????????????????????????? ????? ??????? ????? ??
???????? ??????????????? ??? ??????????????? ?? ????????????? ????? ??????? ????? ??, ??? ?????????
?????????????? ????? ??? ??????? ??????????????? ??? ??? ??? ????? ?????????????????? ? ?????????
????????????? ???????????.

48 ?????????, ??????????????? ????????? ?? ?????? ? ??????????? ??? ? ????? ??? ??????????????????
????? ??????????? ?? ??????? ?????, ??? ?? ????????? ????? ??????????? ??? ??????? ?????, ??
?????? ??????????? ??? ??????? ?????? ??? ??????????? ??? ??????????? ??? ????????????????? ??? ?????
?????? ??? ???, ??? ?????? ???, ??? ?? ?????? ????? ????????? ?????? ??? ????????????? ??? ???
?????????????? ??? ??????? ????? ???????, ?? ??????????????? ??? ?????? ??? ??????? ??????????????? ???
???, ?????? ?? ?? ??????????? ??? ??????????? ??? ??????????? ??????????? ??????????? ??? ?????????????
??????.

49 ??? ?????? ?? ????????????????? ??????????? ??? ?????? ?????, ??? ?????? ?????????????
?????????????????? ?? ??????????????? ?? ??????????? ??? ????????? ?????? ??? ?? ????????????? ??????, ???
?? ??????????????? ??? ?????? ??????????? ????? ????? ?? ??? ??????????? ??? ?? ??????????? ???????????
??? ??????????? ?? ????????????? ??????????? ??? ?? ?????? ?? ??????????????? ??? ??????? ??????????????? ??
?????????????? ?? ??????????? ????? (??., ?????? ?????, ????????? ??? 30?? ??????????? 1995 ????
????????? C-55/94, ????????? 1995, ? ?-4165).

50 ?? ????? ?? ??????? ?????, ?? ????????????????? ?????????????????, ??????, ??? ??????????? ??
?????????? ??? ??????????? ??????????????? ??? ????????????????????? ????? ??????????? ??? ???????????
?????????? ??????????? ??? ????????????????? ????? ??? ????????????????? ????? ??????. ?????????????????, ????? ???
?????? ?????, ? ??????????????????? ??? ??????????????? ?? ????? 81, ????????????? 3, ????????? ???????, ???
?????????????? ????????????????? ??' ?????. 4 ?????, ????? ??????????????? ??? ?? ??????????????? ??? ?????????????
??????, ????????????????? ??????? ?????????? ????????????????????? ?????????, ?????? ?? ?????? ???
?????????????? ?????????, ??? ? ??????????????? ??????????? ??? ??????????????????? ?? ??????????????????? ?? ?
?????????????????? ????? ?????? ??????????? ? ?????????????, ??????????? ??? ?????????? ?????????? ??????????
??? ??????????????? ?? ??????????????????? ??????. ?? ????? ??????? ??? ?????? ??????????????? ???

[illegible]

57 ??????, ?? ???????????? ? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ???????????? ??
?? ?????? ?? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????? ???????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?
??????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ??? ?????
????????? ?????????? ? ?????????? ??? ??? ?????? ?????? ??????????????.

58 ??????, ?? ?????????????? ?????????? ??? ? ?????????????? ?????? ??? ?? ?????? ?? ?????????
??? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ??????????, ??? ?????
??? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ??????????
????????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?????, ??? ??????, 2.2., ? ?????????????? ? ? ??????????
?????????. ? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ??????????
????????????????? ?? ?????????????? ??? ??????????.

59 ?????????????? ? ?????????????? ??? ? ?????????? ?????????? ??????????????, ??? ??????????????, ??????
????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????
????????????????? ??????, ??? ?????? ??? ? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ???
????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?? ? ?????? ?? ?????????????? ?????? ??
????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????.

60 ?????????, ?? ?????????????????? ?????????? ??? ? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????
????????????????? ?????? ?? ??, ??? ? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ??????, ??
????????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?? 200 % ??
????????? ??????. ?? ?????? ?? ?? ?????? ?????????, ?????????????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ??, ?????
???? ? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?????????? ??????????????
??? ?? ?????? ?????? ?? ??????.

61 ????????, ?????????????? ?? ?????????? ??? ? ?????? ?????????????????????? ?????????????? ???????,
????? ?????????????? ????????, ?????? ?? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?? ??????
????????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????
????????????????? ?????? ??, ?????????? ?????????? ?? ?? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????????????????, ??
????? ? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ??????????????
????????????????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ??????????????????
?????, ?????? ?? ?? ?????? ?? ??????????.

62 ????????, ?? ?????????????????? ?????????? ??, ?????????? ?? ?????????? ??????????????, ??
????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ??, ?? ?????????? ?????? ?????????
?? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ??
????????? ?????? ?? 31 ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ??
????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?? ?? ?????????????? ?? ??
????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?? 10 000 BFR, ??? ? ?????????????? ?????? ?? ??
????????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????? ?? ??????????????
??? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?????? ?? ?????????? ??
????????????????? ??????????????.

63 ???????, ??????????? ? ??????????? ???, ??? ?? ??????????? ? ?????? ??? ???????????
??? ??? ??????????? ??? ? ??????? ??? ??????????? ??? ?????? ?????, ??? ? ? ?????????????
? ??????????? ??? ??????????????? ?????, ??? ?????? ??????????? ? ??????????????? ??? ?????? ???
????????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ???? ???? ???? ?????????????? ?????????? ??? ??? ?
?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ??? ?????? ?????? ??? ???, ?????????, ? ?????????
??? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ????? ??? ?????? ??? ??????????????????. ?? ???
?????? ??? ??? ??? ??????? ?????????????????? ??? ???????????????????, ??????????? ??? ?? ??????????
??? ??? ??????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ??? ??????????
??? ??? ??????????????? ?????????????????? ??? ?????? ?? ??????????????? ?? ?????????? ??? ??????????
??? ?????????????? ??? ???.

64 ?????????, ?????????????? ? ?????????? ??? ?????? ??????? ?????????? ??????????????? ?? ??????????
??? ?????????????????? ? ?? ??? ??????????? ??????? ??? ??? ??????? ?????????????? ????? ?? ??????
??? ?????????? ??????????????? ?????, ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????, ??? ??????? ??
????????????????? ?? ?????????? ??????????? ? ??? ?????????? ????? ??? ?? ?????????? ?? ??????????
??? ?????????????????????? ?????????????? ???????, ?????? ?? ??? ??????? ??? ?????????????? ??? ???
????????????? ??????????? ??? ??????????????????? ??? ??????????? ?? ?????????????? ??????????? ??? ???,
?????? ??? ?? ?????????????? ??? ??????????????? ?????? ????? ?? ???????, ??? ??????????? ???????,
??? ?????????????????? ??? ??????????????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ??? ??? ??????????? ???
????????????????? ??? ??????????? ??????????, ??? ?????????? ??????? ??? ??? ?????????????? ??????
? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ?? ??????????, ?? ??? ?? ??????? ??? ???????????????, ??? ??????
? ??????? ??? ?? ??????????????????. ?????????, ?? ??????????? ??????? ??? ??????????????????, ?
?????????????? ??? ??????????????? ??? ?? ?????????? ??????? ?????, ??? ?????????? ??? ??????? ???
?? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??? ??? ??
????????? ?? ?????? ?????????? ?????????????, ?? ?????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ???
????????????????????.

???????? ??? ? ? ??????????? ??????

??? ??? ?????????????? ???????

65 ?? ?????? ??? ?????? ??????????????? ? ?????????, ? ?????????, ? ????????? ??? ? ??????????
?????????????, ?????? ??? ? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????, ??? ???????????
?????????????????? ??? ??????????????, ??? ????????????????. ??????????? ??? ? ?????????? ??????????????
????? ?? ?????? ??? ???? ?????????? ??? ??????? ?????? ??? ??????????? ??????????????????? ???
????????? ?????????? ??? ?????????? ???????????????, ?' ??? ? ??????????????? ?? ??????????? ??? ???
?????????????? ???????.

?????????????

??? ?????? ??????? ???????,

?? ??????????????

(???????? ??????),

???? ?????? ??????? ??????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ?? ??? ??????????
 ??????? ?? ???? ??????? ??????????? ????? ?? ??????? ?? ?????????? ?????????????? ??????. ???
 ????????? ?? ?????????????? ?????, ?? ??????? ?? ????????????????? ?? ??????? ????????????? ? ???
 ?????????? ??? ???? ?? ?????????? ?? ??????????? ?? ?????????????????? ?????????? ??????,
 ????? ?? ??? ??????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ??????????? ?? ?????????????????? ???
 ??????????? ?? ?????????????? ??????????? ?? ??, ??? ???? ?? ?????????????? ?? ??????????????
 ??? ???? ?? ?????????, ?? ??????????? ??????, ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ???
 ??? ?????????? ??????? ?? ?? ?????????????? ?? ??????????????? ?? ?????????? ???????, ???
 ?????????? ??????? ?? ?? ?????????????? ????? ????, ? ??? ?? ?????????? ?? ????????? ??
 ??????????, ?? ??? ?? ??????? ?? ??????????????, ?? ????? ? ?????? ??? ?? ??????????????????
 ?????????, ?? ??????????? ?????? ?? ?????????????????, ? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??
 ????????? ??????? ?????, ?? ????????? ?? ????????? ?? ?? ?????????????? ????? ?? ?????????? ?
 ????? ???? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?? ??????? ?? ??? ??????????
 ?????????????, ?? ??? ?????????????? ????? ?? ??????? ?? ??????????????????